Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przed bowiem przyjść ktoś od Jakuba z poganami jadł razem gdy zaś przyszli powstrzymał się i odłączył samego siebie bojąc się tych z obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami;\* a gdy przyszli, zaczął (od nich) stronić\*\* i odcinać się z obawy przed tymi z obrzezania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przed bowiem przyjść niektórzy\* od Jakuba z poganami\*\* jadł razem; gdy zaś przyszli\*\*\*, powstrzymał się i oddzielał samego siebie, bojąc się (tych) z obrzezania. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przed bowiem przyjść ktoś od Jakuba z poganami jadł razem gdy zaś przyszli powstrzymał się i odłączył samego siebie bojąc się (tych) z obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż zanim pojawiły się osoby z otoczenia Jakuba, jadał razem z poganami. Po ich przybyciu natomiast zaczął ich unikać z obawy przed zwolennikami obrzezania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami. Gdy zaś oni przyszli, odsunął się i odłączył, obawiając się tych, którzy byli z obrzezania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przedtem, niż przyszli niektórzy od Jakóba, wespół z poganami jadał; a gdy ci przyszli, schraniał się i odłączał, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem przedtym niż przyszli niektórzy od Jakuba, z Pogany jadał; a gdy przyszli, zchraniał i odłączał się, bojąc się tych, którzy byli z obrzezania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim jeszcze nadeszli niektórzy z otoczenia Jakuba, brał udział w posiłkach z tymi, którzy pochodzili z pogaństwa. Kiedy jednak oni się zjawili, począł się odsuwać i trzymać z dala, bojąc się tych, którzy pochodzili z obrzezania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim bowiem przyszli niektórzy od Jakuba, jadał razem z poganami; a gdy przyszli, usunął się i odłączył z obawy przed tymi, którzy byli obrzezani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim bowiem pojawili się niektórzy z otoczenia Jakuba, spożywał posiłki razem z poganami. Gdy zaś przybyli, wycofał się i zaczął się izolować, obawiając się obrzezanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zanim przybyli niektórzy z otoczenia Jakuba, brał udział we wspólnych posiłkach z poganami. A gdy tamci przybyli, usunął się i odłączył, obawiając się obrzezanych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przed przyjściem pewnych [ludzi] od Jakuba jadał z poganami, a gdy przybyli, wycofał się i odłączył, bojąc się tamtych z obrzezania.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Najpierw bowiem siadał do stołu razem z nawróconymi poganami; gdy przyszli zwolennicy Jakuba, zaczął stronić od nawróconych pogan i odłączył się od nich z obawy przed chrześcijanami pochodzenia żydowskiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zanim bowiem przybyli pewni ludzie od Jakuba, spożywał posiłki razem z nawróconymi z pogaństwa. Skoro zaś tamci przybyli, zaczął się wycofywać i unikać pogan w obawie przed Żydami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще до того, як деякі прийшли від Якова, він трапезував разом з поганами. Коли ж ті надійшли, став сторонитися і відмежовуватися, боячись обрізаних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż przed przyjściem niektórych osób od Jakóba, jadł razem z poganami; zaś kiedy przyszli, cofnął się oraz oddzielał siebie, bojąc się tych z obrzezania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przed przybyciem bowiem pewnych osób ze wspólnoty kierowanej przez Ja'akowa jadał z nieżydowskimi wierzącymi, kiedy jednak ci przybyli, wycofał się z tego i trzymał się na boku, bo bał się stronnictwa, które opowiadało się za obrzezaniem wierzących nie-Żydów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo zanim przybyli niektórzy od Jakuba, jadał z ludźmi z narodów, ale gdy oni przybyli, zaczął się odsuwać i oddzielać, bojąc się tych z klasy obrzezanych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Spożywał bowiem posiłek razem z wierzącymi pochodzenia pogańskiego, ale gdy nagle przybyli żydowscy wierzący, przysłani przez Jakuba, Piotr przerwał posiłek i odsunął się od nich. Bał się bowiem, że żydowscy wierzący zobaczą, że—jedząc z poganami—łamie Prawo Mojżesza. Przybysze uważali je bowiem za wiążące. |

1. 1) <x>510 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 10:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. głoszącymi, że nawróceni spośród pogan powinni zostać obrzezani, zob. Dz 15. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "przyjść niektórzy" - składniej: "Bo przed przyjściem niektórych". Inna lekcja zamiast "niektórzy": "pewien". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O chrześcijanach pochodzących z pogan. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inna lekcja: "przyszedł". [↑](#footnote-ref-7)